

11月のイベントカレンダー

1	金	10:00	日本語会話教室
2	土		
3	日	休館日	
4	月	休館日	
5	火	13:30	日本語サロン
6	水		
7	木	18:30	日本語会話教室
8	金	10:00	日本語会話教室 12:00 ちょい旅「中国語でヨガ」
9	土	14:00	幹事会
10	日	10:00	子ども日本語ひろば
11	月	休館日	
12	火	13:30	日本語サロン
13	水		
14	木	18:30	日本語会話教室
15	金	10:00	日本語会話教室 12:00 ちょい旅「中国語でヨガ」
16	土	10:00	「日本語で話そう」
17	日	休館日	
18	月	休館日	
19	火	13:30	日本語サロン
20	水		
21	木	18:30	日本語会話教室
22	金	10:00	日本語会話教室
23	土	休館日	
24	日	10:00	子ども日本語ひろば
25	月	休館日	
26	火	13:30	日本語サロン
27	水		
28	木	18:30	日本語会話教室
29	金	10:00	日本語会話教室 12:00 ちょい旅「中国語でヨガ」
30	土	13:30	情報紙発送作業

外国人にもわかりやすい災害情報提供アプリ
「Safety Tips」

「Safety tips(セイフティ・ティップス)」は、観光庁監修の、外国人にもわかりやすく災害情報を提供するアプリです。日本国内における緊急地震速報、津波警報、気象特別警報を通知できるほか、避難行動を示したフローチャートや、周りの人から情報を取るためのコミュニケーションカードなど、災害時に必要な情報や、情報を収集できるリンク集を提供します。このたび、これまでの英語・中国語(簡体字・繁体字)・韓国語・日本語の4か国語に加え、ベトナム語・スペイン語・ポルトガル語・タイ語・インドネシア語・タガログ語・ネパール語を追加し、対応言語を11か国語に増やしました。今年度中に、クメール語・ビルマ語・モンゴル語を追加予定です。アプリは無料で利用できます。お知り合いやお友達の外国の方にぜひご紹介ください。

Safety tips: <https://www.rcsc.co.jp/safety>

教えてあげて！

台風19号について・外国人のための相談窓口

この度の災害に際し、心よりお見舞い申し上げます。被害を受けられた皆様には謹んでお見舞い申し上げるとともに、被災地域の一日も早い復旧を心よりお祈り申し上げます。

(公財)福島県国際交流協会では、外国人のための相談窓口を設置しています。被災された方は、罹災証明書や家の中の消毒、災害ゴミ収集などの手続きをする必要があります。わからないことがあれば電話してください。役場とのやり取りのときに電話で通訳もします。

(公財)福島県国際交流協会 外国人のための相談窓口
TEL 024-524-1316 E-mail: ask@worldvillage.org

磐梯町国際交流音楽祭
クラシックギターのしらべ♪

哀愁漂うスペイン音楽の演奏会を楽しみませんか？磐梯町国際交流協会では、ニュージーランド出身で、民俗音楽学の研究者でもあるキム・ロックルさんをギタリストとして迎え、クラシックギターの演奏会を行います。12歳から、スペイン人のアントニオロサダ氏に就いてスペニッシュ奏法を学んだキム・ロックルさんの、美しいギターの調べをお聞き逃しなく！入場無料、どなたでも自由にお越しください。

主 催 磐梯町国際交流協会

日 時 12月1日(日) 午後1時30分～
(演奏時間は1時間30分位を予定)

場 所 磐梯町交流館 多目的ホール
(セブンイレブン磐梯店向かい)

演奏者 キム・ロックルさん(ギタリスト)
問合せ 磐梯町役場 政策課
TEL 0242-74-1211



お手伝いお願いします！

情報紙「FINE」、「JET」、「窓」の発送作業のお手伝いを募集します。楽しくおしゃべりしながら、袋詰め・糊付けなどの作業と一緒にしませんか？会員以外の方もお気軽ににお越しください。

日 時 11月30日(土)13:30～
場 所 当協会事務所 ※申込不要です。当日、直接お越し下さい。

会津若松市国際交流協会

〒965-0871 会津若松市栄町2-14
レオクラブガーデンスクエア5階
TEL0242-27-3703 FAX0242-27-3704
Eメール mail@awia.jp HP <http://awia.jp>

会津若松市国際交流協会 情報紙

FINE
Freedom/International/Necessity/Experience

第11回「日本語で話そう」
外国出身者のスピーチを聞いて交流しよう！

日本語発表会

「日本語で話そう」会を開催します。日頃、日本語学習に取り組んでいる外国出身者が、家族のこと、友達のこと、出身国のことなど、自分でテーマを選び、日本語でスピーチします。ぜひ、見に、聞きに、応援に来てください。たくさんの方にお越しいただき、発表を聞いてもらうことが学習者の大きな励みとなります。

また、発表会終了後は、発表者と参加者との交流会を設けます。お喋りをしたり、簡単なゲームをして楽しい時間を過ごしましょう。会員以外の方も大歓迎です。多くの方々のご来場をお待ちしています。

日 時 11月16日(土) 10:00～12:00
場 所 会津稽古堂3階 研修室5、6
参加料 無料
※申込み不要です。

交流会の共通語は
「日本語」です。
ご家族、お友達をお誘いの上、ぜひ
お越しください！



昨年の交流会の様子

東京オリンピック2020
会津若松市は
タイ王国のホストタウン

～タイ王国を美味しく学ぶ～
タイのグルメと文化満喫企画

お待たせしました！日本にいながら、世界をぐるっと旅した気分を味わえる「地球ちょい旅」の第4回は、タイ王国へのグルメ満喫ツアーです。タイ出身の竹中ピンウィモンさんと、タイ料理を作つて試食します。辛そうなイメージがあるタイ料理ですが、辛さは調節できるそうです。メニューのソムタム(青パパイヤのサラダ)は、夏に、会津若松市で事前合宿した、タイのボクシングチームのコーチも大好きなサラダです。美味しいタイ料理を頂きながら、タイの文化を学びませんか？ぜひ、お申し込みください。

<当日のメニュー>
・トムヤムクン(海老入りスープ)
・レッドカレー(タイカレーの中では甘口！？)
・ソムタム(青パパイヤのサラダ)

日 時 12月8日(日)10:00～13:00
場 所 会津稽古堂 クッキングスタジオ
講 師 竹中 ピンウィモンさん
内 容 タイ料理作りとタイの文化紹介
参 加 費 会員 1,000円 一般 1,500円
持ち物 エプロン、三角巾
定 員 15名(定員になり次第締切り)
申込み 11月30日(土)まで
当協会へ



ちょい旅中国

「中国語でヨガレッスン」まだ間に合う！

寒くなってしまった体を、ヨガでゆっくり伸ばしませんか？中国でヨガを学んだ李フェユウさんが、中国語を交えながらヨガの基礎をレクチャーします。各回、まだ余裕があります。

時間はいずれも12:00～13:00。

申し込みは、当協会までお早めに。

日 程 11月8日(金) 11月15日(金)
11月29日(金) 12月6日(金)
12月13日(金) 12月20日(金)
場 所 会津稽古堂1階 健康スタジオ
参 加 費 会員 300円/回 会員外500円/回



非常に外国人にどう伝えたらいいの？

タダチニ？ヒナン？
(なんだろう?)



「避難」が通じない！
英語もダメ
どうすれば？

共通語日本語だから

「やさしい日本語」を試してみて！



会津大学で日本語を教える草刈さん

Kusakari Akemi
草刈 明美 さん

2019年4月より、会津大で留学生に日本語を教えています。日本語を教え始めて21年目です。会津若松に来たのは2年前で、一番最初に連絡を取ったのが会津若松市国際交流協会(AWIA)でした。日本語ボランティアをご紹介いただき、慣れない生活の中でも自信のあることを続けられたおかげで、自分の居場所があるかもしれないと思え、大変心強かったです。

会津大は英語で授業が行われているので、日本語がわからなく困ることはあります。留学生が日本での就職を希望する場合は事情が変わってきます。漢字圏の学生なら日本語能力試験(JLPT)のN1、非漢字圏の学生でも最低N2を取得していないと、就活のスタートラインに立つことができません。N1取得までの学習時間の目安は1,000時間と言われていますが、会津大では175時間しか日本語の授業がありません。また、留学生の本分は学業ですので、日本語ばかり勉強することもできません。放課後や長期休暇中のJLPT対策で、なんとかN1と内定を勝ち取ってもらいたい。私の真価もこれで問われると思い、頑張っています。

「やさしい日本語」という言葉をご存知でしょうか。外国人にもわかりやすい簡単な日本語のこと、もともとは日本語も英語もわからなかった外国人が阪神・淡路大震災で被害を受けたり、情報難民になったことに端を発します。「危険なので直ちに避難してください。」のような日本語ではなく、「あぶないです。いつしょにいきましょう。」のような平易な表現を使います。「処方箋を持って、薬局に出てください。」よりも、「くすりのなまえのかみを、くすりのみせのひとにあげます。」のように言うと、わかりやすくなります。また、「よかつたら、明日来てくれる助かるんですが…。」などは付度が前提のかなり高度なやりとりなので、「あした10じにきてください。だいじょうぶですか。」のほうが、答えやすいです。また、「これ、ディス、こづゆ。イート、わかる？」のように子供に話しかけるような言い方をしたり、英語を混在させるような話し方がありますが、日本人の英語の発音の悪さも手伝い、外国人は全部日本語だと思って聞こうとしますし、学習の順序は「ですます調」を勉強したのち「である調」を勉強する教科書が多いため、「これはこづゆです。たべてください。」と言った方が通じやすいです。「この外国人には日本語が全然通じない」と感じたら、一度このような話し方を試してみてください。「あ、その日本語はわかります。」という反応が返ってくるかもしれません。

留学生同士はお国言葉を話したり、英語を話しているので、外見からは日本語が話せるように見えないかもしれません、実は日本語が上手な留学生がたくさんいます。もし、どこかで留学生を見かけたら、気軽に日本語で話しかけてみてください。きっと日本語で返事がくるはずです。せっかく会津若松を選んで日本に来てくれた留学生を、日本語が話せないまま母国に返るのは、申し訳ない気もします。どうぞ留学生には日本語のシャワーをお願いします。



ヨーデル歌いでもある草刈さん(左)。チロル風の衣装で歌います。アコーディオンを弾いているのはヨーデルの先生。



~多様性を受け入れる国~
マレーシアより

わたしの
お国日和

「Excuse me (エクスキュース・ミー)」は怖くない！

マレーシアでは言いまちがいを気にしません

去年の11月から会津若松市に住み始めたマレーシア人の、蔡 欣韻(さい きんいん)さん。協会の日本語会話教室では、「ジェニファー」という愛称で呼ばれています。マレー語、中国語、英語を話し、明るく親しみやすい人柄のジェニファーさんですが、日本に来たばかりの頃は、道を聞いても応えてもらはず困ったこともあったそうです。それはどうしてだったのでしょうか？



Chua Xinyun
蔡 欣韻 さん

紅葉の季節に、夫婦でギュッ！

食文化についていえば、食べることが好きな人にとって、多様性のある国マレーシアはグルメの天国です。マレー・中国・インドの各国の料理が、本格レベルで味わえます。最も典型的なマレー料理を紹介しましょう。それはナシレマです。ナシレマは水の代わりにココナツミルクで米を炊きます。甘辛いソース「Sambal(サンバル)」と、小魚、落花生をおかずにするのが一般的です。伝統的なナシレマは、バナナの木の葉っぱを容器として使用します。

日本に来て気づいた面白いことがあります。それは、日本人はとっても熱心ですが、その一方で非常にシャイであるということです。日本に来たばかりの頃、日本語が全然わからなかつた私は、道を尋ねる際に日本人に「excuse me (エクスキュース・ミー)」と声をかけました。すると、ほとんどの場合、対応してもらえませんでした。そこで、「すみません」と日本語で声をかけてみました。すると今度は、私が日本語をほとんど喋れないのにもかかわらず、皆さん、熱心に対応してくれたのでした。

どうして「Excuse me (エクスキュース・ミー)」ではダメで、「すみません」なら大丈夫なのでしょう？それは、日本人がとてもシャイで、英語で話すのを恐れるからだと思います。マレーシアでは、少しくらい言い間違えても、誰も気にしません。間違えるのを怖がっていては話せませんから、正しく話せなくてもかまわず話します。たくさん話すから、言語を早く覚えるのだと思います。

私は異文化の人との交流が好きです。早く日本語を上達させて、会津若松市でたくさんの友達を作りたいです。



典型的なマレー料理、ナシレマ。ココナツミルクで米を炊き、魚、落花生をのせます。

◆ NHK NEWS WEB EASY 「やさしい日本語」で書いたニュース

「NEWS WEB EASY」(<https://www3.nhk.or.jp/news/easy/>)は、外国人の皆さんや小学生・中学生の皆さんのために、わかりやすいことばでニュースを伝えるWebサイトです。その日放送された5本のニュースの原文(音声付き)と、その「やさしい日本語」版(自動音声付き)が提供されています。

◆ 水害にあったみなさまへ-家の片づけを始めるときに

<https://www.npotabumane.com/平成30年西日本豪雨災害について/水害にあったみなさまへ-家の片づけを始めるときに>

NPO 法人多文化共生マネージャー全国協議会による、水害にあったときの対応方法を

とめたWebサイトです。協会のfacebook (<https://www.facebook.com/awiajp/>)や、

福島県国際交流協会のHP (<http://www.worldvillage.org/>)からも探せます。

対応言語: 日本語・やさしい日本語・英語・中国語・スペイン語

韓国語・タガログ語・ポルトガル語・タイ語・ベトナム語



やさしい日本語版より
まいざしまでいふ
災害ボランティアが手伝います